

Ingeborg Bachmann. Fall ab, Herz!

*Fall ab, Herz, vom Baum der Zeit
fällt ihr, Blätter, aus den erkälteten Ästen
die einst die Sonne umarmt
fällt wie Tränen fallen aus dem geweiteten Aug*

*Fliegt noch die Locke taglang im Wind
um des Landgotts gebraunte Stirn-
unter dem Hemd presst die Faust
schon die klaffende Wunde*

*Drum sei hart, wenn der zarte Rücken der Wolken sich dir noch beugt.
Nimm es für nichts, wenn der Hymettos die Waben noch einmal dir füllt
Denn wenig gilt den Landmann ein Halm in der Dürre
Wenig ein Sommer vor unserem großen Geschlecht*

*Und was bezeugt schon dein Herz?
Zwischen gestern und morgen schwingt es lautlos und fremd
Und was es sagt
Ist schon sein Fall aus der Zeit*

Падай, сердце!

*Сердце, ты лист одинокий. Со древа времен
Падай, как осенью листья увядшие, вниз
Было согрето и ты одиноким лучом-
Падай, как падают слезы с дрожащих ресниц
Бросит тебе ветерок невесомую прядь
На загорелый, забот не изведавший лоб,
А под рубашкой сжимает незримый кулак
Рану, рассекающую грудь от нутра до краев
Не трепещи и не верь, оставайся суров,
Пусть наполняются соты нектаром живым,
Нежно склонится гряда золотых облаков-
Яслей пустых колоском не наполнишь одним*

*И не свидетельствуй сердце, молчи обо всем,
Между грядущим и прошлым скитаясь, молчи!
Пусть отчужденно и тихо стучит метроном,
Звуки сердец облетающих считая в ночи*